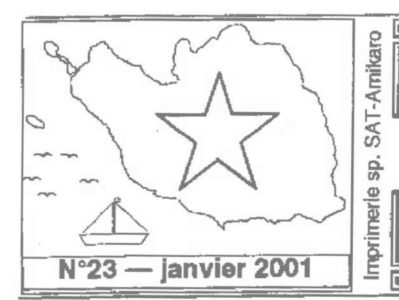


N°23 — janvier 2001

Imprimerie sp. SAT-Amikaro

@spéranto-Vendée

Rédaction, documentation, information générale :
Espéranto-Vendée, Henri Masson, 85540 Moutiers les Mauxfaits

Téléphone-fax/répondeur-enregistreur : 02 51 31 48 50
<esperohm@club-internet.fr> www.esperanto-vendee.fr.st

Des idées de partout pour la Vendée

Rétrospective

Née en 1996, notre association a sans doute un beau bilan puisque la Vendée n'est plus une zone "désertique" sur la carte du monde de la langue dont la couleur symbolique est le vert.

Certes, nous n'avons pas toujours réussi, et certains projets sont restés à l'état de rêves faute de têtes et de bras en nombre suffisant.

Bien des informations concernant notre département, et surtout la ville de La Roche-sur-Yon, ont circulé sur Internet tant au Japon qu'au Brésil, en Suède qu'en Australie, aux Etats-Unis qu'en Iran, etc, et le nombre de pays que nous pouvons atteindre par le Réseau et l'espéranto augmente très vite : Egypte, Pakistan, Congo démocratique (ex-Zaïre), Cameroun, etc.

Une langue multidirectionnelle

Beaucoup de nos adhérents ont maintenant des correspondants un peu partout. L'intérêt de l'espéranto est d'offrir des contacts faciles dans des pays dont on ne connaît pas la langue et où la nôtre, qui n'est pourtant pas la moindre des langues de grande diffusion, est peu connue et où l'anglais n'est réellement maîtrisé que par une couche réduite de la population. Ainsi, en Inde, malgré 347 ans de domination britannique, l'anglais n'est parlé couramment que par 1% de la population.

Parmi nos adhérents se trouvent aussi ceux que l'on pourrait appeler nos "ambassadeurs". Ils effectuent de grands voyages à cheval sur le changement de millénaire. "A cheval" est bien la juste expression. Gudule Le Pichon, Laurent Cuenot et leur fille Lola, sont en effet partis en 1997 du Poiroux pour un tour d'Europe de quatre ans en roulotte (et qui risque de durer au moins 5 ans !), et leur jument tient le coup. Quant à Rachel Prual et David Cholet, partis pour un tour du monde de deux ans dans une quarantaine de pays, ils ont préféré l'auto-stop et ses chevaux-vapeur !

Nos ambassadeurs

Le tour d'Europe de Gudule Le Pichon et Laurent Cuenot — mariés l'hiver dernier ! — et leur fille Lola a reçu pas mal d'échos dans les médias des divers pays qu'ils ont traversés.. Lorsqu'ils montrent la carte de leur parcours, leur index indique forcément leur point de départ, donc la Vendée. Et ceci, ils l'ont fait jusqu'à maintenant dans une dizaine de pays : Belgique, Pays-Bas, Allemagne, Danemark, Suède, Pologne, Tchéquie, Hongrie, Roumanie. Ils le font maintenant en Bulgarie et le feront dans plusieurs autres pays avant de regagner la France. C'est la même chose pour Rachel Prual et David Cholet, dont le départ s'est effectué le 15 juillet dernier depuis le rond-point du Dr Zamenhof inauguré l'année précédente à La Roche-sur-Yon.

La magie d'Internet

On n'a pas toujours conscience de l'étendue de la diffusion des informations envoyées sur le Réseau. Ainsi, une liste de plusieurs dizaines de sites apparaît lorsque l'on effectue une recherche, par exemple, avec les mots clés "esperanto roche sur yon" avec l'un des meilleurs moteurs de recherches : Google <http://www.google.com/>. On découvre ainsi que certaines informations ont été reprises par exemple à Prague (le bulletin **"Starto"**), Budapest (**"RetInfo"**) et même à Ekaterinburg, dans l'Oural, à la limite de l'Europe et de l'Asie, par **"La Ondo de Esperanto"** qui, avec les éditions **"Sezonoj"** (Saisons), déploie une intense activité de traduction et d'édition des chefs-d'oeuvres de la littérature russe dont certains peuvent déjà être lus en espéranto sur le web. Leur site web mérite une visite (1).

Toutefois, bien que ce moteur soit parmi les plus pertinents, il n'est pas encore intelligent car il indique, par exemple, l'adresse postale de deux personnes qui habitent respectivement la rue de l'Espéranto à Evreux et l'autre à La Roche-sur-Yon alors que leurs activités n'ont rien à voir avec l'espéranto !

Le souffle de l'espéranto

Certains ont prétendu que l'anglais avait enlevé toute raison d'être à l'espéranto. Or la reconnaissance de la valeur de l'espéranto nous vient de plus en plus souvent de locuteurs de l'anglais (peut-être las d'entendre de certains ce qu'ils croient être de l'anglais !) et de personnes qui en ont une parfaite maîtrise (2), entre autres les professeurs John C. Wells, (University College London), l'un des plus éminents spécialistes mondiaux de la phonétique de la langue anglaise, et Humphrey Tonkin, professeur d'anglais et de littérature à l'université de Hartford (Etats-Unis)(3).

Bonjour la science !

D'autres ont affirmé aussi que les machines à traduire allaient rendre l'espéranto inutile. Si vous êtes d'humeur à rire (sinon attendez !), vous pouvez voir un spécimen désopilant de traduction automatique sur : <http://www.debates.org/pages/delayed_transcripts.html>.

Même s'il faut s'attendre à des progrès, l'espéranto conservera toujours sa raison d'être par l'esprit dont il est porteur. Et le jour est loin où l'on sera capable de greffer dans le cerveau de tous les habitants de notre terre un appareil ultra-minuscule, ultra-rapide, ultra-puissant, ultra-perfectionné, et d'une capacité infiniment grande pour traduire de l'une vers l'autre toutes les langues du monde, et ceci avec possibilité de remise à jour permanente, soit, si l'on considère 6000 langues, ça donne 6000 x 5999 = 35 994 000 combinaisons !

Pour ce qui nous concerne, nous avons de l'avenir. Nous poursuivons notre chemin !

Nous avons certes beaucoup de raisons de nous réjouir du travail accompli, mais nous visons beaucoup plus haut.

Alors pourquoi ne pas nous rejoindre sinon dans le Conseil d'Administration, au moins dans l'association ?

Henri Masson <esperohm@club-internet.fr>

Assemblée générale d'Espéranto-Vendée

Samedi 27 janvier à 14h 30
13, avenue de la République
Salle C
La Roche-sur-Yon

Venez nombreux !

Les candidatures seront bienvenues pour le Conseil d'Administration.

Nous avons beaucoup d'idées et de projets mais il nous faut encore plus de têtes et de bras pour les mener à bien et en réaliser d'autres.

Les personnes non-adhérentes qui souhaitent s'informer et se documenter seront elles aussi bienvenues.

(1) **La Ondo de Esperanto**, Jekaterinburg-14, p.k. 162, RU-620014, Russie. Pages web :
http://www.sezonoj.itgo.com/supl00eo.htm
http://www.sezonoj.itgo.com/lnd-rusn.htm
(2)http://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/home
(3) http://www.nease.net/~htliu/tonkin.htm

espéranto-Vendée

Cotisation pour l'année civile.
à adresser à Isabelle Rochus, 1, rue du Ml Leclerc, 85190 Aizenay.
50 F minimum (abonnement compris).
Abonnement seul (6 numéros) : 30 F.
Chèque à l'ordre d'**ESPÉRANTO-VENDÉE**
CCP : 6.605.99. B, NANTES

Pour apprendre (tél. 02 51...)

La Roche-sur-Yon — 3 niveaux: 20h à 21h 30 mardi, mercredi, jeudi. Bourse du Travail.
Contact : Marie-Christine Koson ☎ 62 03 09
Fontenay-le-Comte — Le lundi à 20h 30 avec Monique Heiderich ☎ 00 45 95
Les Sables d'Olonne — Philippe Néau <alvoko@club-internet.fr> ☎ 95 97 99
Aizenay — Alain Rochus ☎ 48 38 75 <a_rochus@club-internet.fr>

Afin de couvrir les frais de formation d'enseignants qualifiés, une participation de 250 F, payable en octobre, est demandée en plus de la cotisation annuelle (minimum 50 F).

Cette formation s'adresse non seulement aux enseignants (en activité ou en retraite) intéressés par cette approche de l'enseignement des langues, mais aussi aux personnes attirées par la recherche pédagogique et le partage des connaissances.

Exposés, conférences

⊙ **Pierre Babin** (Château d'Olonne), ancien professeur d'anglais et inspecteur de l'Éducation nationale. Présentation de l'espéranto dans les établissements d'enseignement. Conseil pédagogique pour les enseignants d'espéranto. ☎ 21 08 66

⊙ **Maryvonne et Bruno Robineau** proposent aux associations et centres culturels un diaporama sur leur voyage de huit années autour du monde. Vente et dédicace de leur livre **Et leur vie, c'est la terre.** (Moulin Boireau, 49270 Landemont.) ☎ + fax 02 40 98 78 76
<bruno.robineau@worldonline.fr>

Chez nos voisins

16 — Isabelle Martinez 05 45 92 33 27
17 — Alain-Michel Martzloff 05 46 27 07 12 <esperanto17@fnac.net>
44 — Janine Vince, St Nazaire 02 40 70 46 74 <janine_vince@yahoo.fr>
— Monique Loubière, Nantes 02 40 46 14 66
49 — André Frangeul, Angers 02 41 66 83 36
Brigitte Lahalle, Cholet 02 41 62 94 10
79 — Georges Menossi 05 49 06 16 08 <menossi@district-parthenay.fr>

Stages

Vienne : Centre Espéranto, Route de Civeaux, 86410 Bouresse. ☎ + fax 05 49 42 80 74 <rapley@club-internet.fr>
Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, Château de Grésillon, 49150 Baugé ☎ 02 41 89 10 34 (ou auprès de Pierre Babin)

Informations en 40 langues sur l'espéranto :
<http://www.esperanto.net>
Calendrier des conférences, congrès, stages, et rencontres dans le monde entier :
<http://www.esperanto.hu>

En guise de rapport d'activités :

Où en sommes-nous ?

Première constatation :
Les cours d'espéranto ont pu être lancés à La Roche-sur-Yon en 1995 grâce à un retraité : Albert Crié. Maintenant, quatre sur six de nos animateurs de cours sont des actifs : Marie-Christine Koson, Christine Raiffaud, Philippe Néau et Alain Rochus. Monique Heiderich et soeur Marie-Rose Pain sont pour leur part plus disponibles. Le besoin de beaucoup plus d'animateurs de cours se fait toujours sentir, en particulier pour organiser des stages de fins de semaine. Bien des personnes apprendraient l'espéranto si les cours oraux étaient à proximité de chez elles et toutes n'ont pas accès à Internet. Espéranto-Vendée continue de subventionner la formation de ses adhérents qui s'engagent à diriger des cours.

Seconde constation :
Le renforcement de l'association ne s'est pas effectué sur le nombre d'adhérents mais sur leurs initiatives, sur la connaissance de la langue et son utilisation pratique. Plusieurs élèves ont passé des examens avec succès, en particulier nos voyageurs Rachel et David qui ont eu des notes excellentes.

Troisième constatation :
L'espéranto apparaît pour les jeunes comme une découverte inattendue. En Vendée, plus particulièrement grâce à notre action et aux conférences de Maryvonne et Bruno Robineau, son existence paraît mieux connue que dans bien d'autres départements. Le regret des jeunes est que l'espéranto ne soit pas encore inscrit dans les programmes d'enseignement : c'est à nous qu'il appartient d'en faire connaître l'intérêt. M. Louis Guédon, député-maire des Sables d'Olonne, a déjà appuyé notre demande auprès des deux précédents ministres de l'Education nationale. L'idée progresse.

◆ **Lycée Pierre Mendès-France** : Un contrat de partenariat a été signé dans le cadre des "actions professionnelles appliquées" (section de techniciens supérieurs). Un sondage sur lequel travaillent trois lycéennes — Amélie, Aurélie et Julie — est en cours dans des collèges, des lycées et au site universitaire. Au vu des premières données, nous comptons sur des résultats fort intéressants.

◆ **Lycée Nature.** Pour la seconde année, à l'initiative de Christine Raiffaud, l'espéranto a été inscrit comme "Module d'Initiative Locale". 23 lycéens se sont inscrits. L'un des élèves de l'année précédente, Alexandre Dallaine, a l'intention de traduire l'exposition et le site de la Maison du Bas-Poitou en espéranto. Nous remercions Ferdi Vince, du groupe de SAT-Amikaro de St Nazaire, qui, encore cette année, a bien voulu venir donner des cours, et Alain Rochus qui a aussi apporté son aide.

◆ **Site universitaire.** Après avoir créé le site web d'Espéranto-Vendée, Lyse Bordage, étudiante au département information et communication du site universitaire de La Courtaisière, travaille sur un CD-ROM.

◆ **Institution Privée Saint-Gabriel**. C'est sur la demande d'élèves, qui souhaitent y créer un club d'espéranto, que nous avons été contactés par cet établissement. Notre adhérent Stéphane Lelaure, professeur d'anglais, y avait enseigné, mais — hélas pour nous ! — il a obtenu un poste dans la Sarthe.

◆ **Espéranto-Vendée** s'est associée à la création de l'espace **"Maison du Monde et des Citoyens"** par laquelle la ville de La Roche-sur-Yon veut affirmer son ouverture aux échanges internationaux et sa volonté de construire des partenariats.

◆ **Espéranto-Vendée** participe aux réunions de préparation de la fête des Associations qu'organise la ville de La Roche-sur-Yon pour le centenaire de la loi de 1901 (27-28 octobre).

◆ **Espéranto-Vendée** remercie Joël Blanchard (Groupe scolaire Louis Buton) de lui avoir accordé encore cette année un espace lors de la **Fête du livre jeunesse d'Aizenay**, Thierry Bouhier d'avoir proposé un stand aux **Enfantaisies**, et le **Centre de Ressources Informatiques du Plessis** (CRIP), associé au **Crédit Mutuel Océan**, de lui avoir permis d'organiser la **Journée mondiale d'action pour l'espéranto** (premier samedi d'octobre, c'était le 7), qui ont été autant d'occasions de contacts très intéressants.

◆ **Finances.** Merci à celles et à ceux qui n'oublient pas de régler leur cotisation, parfois plus que les 50F minimum. Notre trésorerie se porte bien malgré la démission abrupte de Jacky Michaud que nous remercions d'avoir aidé l'association à prendre un bon départ. Il a été immédiatement remplacé par Isabelle Lehu que nous remercions aussi d'avoir bien voulu prendre la suite. Il devrait en résulter beaucoup de facilités en raison du traitement informatique de la comptabilité et de la possibilité de communiquer par Internet. Nos principaux postes de dépenses ont été la subvention de stages et l'impression et l'envoi d'Espéranto-Vendée.

◆ **Espéranto-Vendée.** Cette feuille d'information (six numéros par an) semble appréciée même très loin de notre département. Les critiques (constructives) sont permises !

◆ **Exposition.** Le besoin se fait toujours sentir d'un matériel attrayant, léger, modulable, facile à réactualiser (ça bouge, l'espéranto !).

◆ **Congrès de SAT-Amikaro pour 2004 à la Roche-sur-Yon** : C'est l'un de nos plus grands projets. En attendant, pourquoi ne pas aller voir comment ça se passe, à Chambéry (week end de Pâques, 15-17 avril) ?

Lors de l'A.G., nous nous efforcerons de parler de ce qui est à faire plutôt que de ce qui a été fait. Vous avez des idées, du talent, du temps libre, de l'énergie ? Alors, pourquoi ne pas rejoindre notre équipe ? A bientôt !

Cotisation 2001 ? Merci d'y penser !